Pune AI Community
3,109 followers
now • 🌐

Follow   ⋯

Pure translation of technical English into Indian languages often fails its real goal: understanding. Take a simple programming sentence: "This class has 4 member variables."

Today's Google translation to Hindi: इस क्लास में 4 सदस्य चर हैं।

As you can see, no one can understand this. What we want (of course with respect to domain as Programming):

Hindi-Roman: iis class mein chaar member variables hai

Hindi-Devanagari: इस क्लास में चार मेंबर व्हेरिएबल्स है ।

A literal Hindi translation sounds correct, but in practice it feels foreign and unusable. Most learners, engineers, and readers in India do not speak like that, think like that, or learn like that.

What actually works in real life is a hybrid language. We already use it daily.
We say "class", "variable", "server", "debug", "traffic", and "interface", but we wrap them in Indian grammar. This is not bad language. This is efficient language.

We are starting a research project that proposes a systematic approach to technical translation where domain-specific terms are not translated, but transliterated, while the rest of the sentence is naturally translated.
In Hindi, we call this Hinglish. In Marathi, Minglish. More broadly, this family can be called Inglish, with an I for India.

BTW, this is not about understanding social media slang. This is about producing high-quality technical content for books, papers, courses, and public education in India.

GitHub repository: yogeshh/Inglish

If you are interested and wish to part of Pune AI Community (PAIC) Mentoring scheme, do have alook at a past post on the mentoring scheme and if ok, send email to yogeshkulkarni at yahoo dot com cc

puneaicommunity at gmail dot com with Subject "PAIC Mentoring: Inglish".

If AI is going to democratize knowledge in India, should it optimize for linguistic purity or for comprehension and adoption? 🤨 And who decides what "correct language" really means? After all its high time to say 'टाइम क्या हुआ?'

Also, belated 'Happy Hindi Diwas" (it was yesterday!!)

#AI #Hinglish #Inglish #IndianLanguages #TechEducation #Localization IN🤖